Facultatea de Litere

Str. Horea nr. 31

400202, Cluj-Napoca

Tel: 0264 532238

Fax: 0264 432303



**FIŞA DISCIPLINEI**

1. **Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea “Babeş-Bolyai” |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Master |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de Traducere Terminologie / Master |

# Date despre disciplină

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **LMT2106 – Terminologie. Proiect terminologic 3** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | | | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | | | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | 3 | 2.6 Tipul de evaluare | | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | DA |
| Obligativitate | da |

1. **Timpul total estimat** (ore pe semestru/activităţi didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 28 | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6 seminar | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | 15 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | 15 |
| Tutoriat | | | | | |  |
| Examinări | | | | | | 2 |
| Alte activităţi..................................... | | | | | |  |
| **3.7 Total ore studiu individual** | 3x14=42 | |  | | | |
| **3.8 Total ore pe semestru** | 5x14=70 | |
| **3.9 Numărul de credite** | **3** | |

1. **Precondiţii** (acolo unde este cazul) -
2. **Condiţii** (acolo unde este cazul) - laborator de informatică

# Competenţe specifice acumulate

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pentru combinația lingvistică A, B, C).  C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator. |
| Competenţe transversale | CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). |

1. **Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al  disciplinei | Abordarea din diverse perspective a cercetării terminologice şi exemplificarea în diferite proiecte terminologice. |
| 7.2 Obiectivele specifice | Cunoașterea și aplicarea corectă a principiilor și metodelor activității terminologice; familiarizarea cu conceptul de proiect și management de proiect terminologic; cunoașterea diferitelor instrumente terminologice și abilitatea utilizării în analize terminologice de detaliu. |

# Conţinuturi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1 și 8.2 Curs și curs practic** | Metode de predare | Observaţii |
| Proiectul terminologic. Management de proiect terminologic (concepte, metode, etape, bugetarea unui proiect).  Definirea unui proiect terminologic, raportul de proiect. | Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, activitate în grup sau individual. | 8h |
| Activitatea terminologică standardizată (principii, metodologie, instrumente). Terminologie sistematizată, terminologie punctuală, diverse proiecte. Analize conceptuale şi analize terminologice. Stabilirea și tratarea unei terminologii.  Instrumente lingvistice, terminologice (MemoQ, Trados) folosite în cercetarea terminologică şi activitatea traducătorului. | 16h |
| Documentaţia de specialitate în cercetarea terminologică (selecţie şi evaluare). | 4h |
| **Bibliografie**  Cabre, M.T., 1999, *Terminology: Theory, methods and applications,* John Benjamins Publishing Company ISO 704:2009 Terminology work - Principles and methods  ISO 12615:2004 Bibliographic references and source identifiers for terminology work Pitar, M., 2009, Manual de terminologie și termnografie, Timișoara, Ed. Mirton  Wright, S.E., Budin, G., 1997, *Handbook of Terminology Management: Volume 1: Basic Aspects of Terminology Management*, John Benjamins Publishing Company  UNESCO: Guidelines for Terminology Policies <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001407/140765e.pdf> | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunităţii epistemice și la aşteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerţ şi industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass-media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvalueServe.

# Evaluare

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de  evaluare | 10.3 Pondere din nota  finală |
| 10.4 Curs şi curs practic | Cunoașterea și înțelegerea conceptelor de bază; stăpânirea, în sens operațional, a tehnicilor de lucru în cadrul unui proiect terminologic; rezolvarea completă și corectă a  cerințelor; implicarea în activitățile practice. | Proiect individual  Activitatea pe parcurs = 2 prezentări tematice | 70% - examenul final 30% - activitate pe parcurs |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului. Studentul poate realiza o activitate terminologică specifică în condiții de autonomie profesională, într-o perioadă cu limită de timp. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  07.03.2023 | Semnătura titularului de curs  Lect. dr. Manuela Mihăescu | Semnătura titularului de curs practic  Lect. dr. Manuela Mihăescu |
| Data avizării în departament  17.03.2023 | Semnătura directorului de departament  Conf. dr. Renata Georgescu | |
| Data avizării la Decanat  30.04.2023 | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |